

НАТАЛЬЯ СЕРГЕЕВНА ШУБИНА

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Института филологии
Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, Российская Федерация)
nfomina81@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕСТОИМЕНИЯ *СВОЙ* В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

А н н о т а ц и я . Целью статьи является рассмотрение особенностей функционирования местоимения *свой*, в большинстве случаев не имеющего аналогов в других языках, а именно семантических, грамматических и прагматических свойств лексемы в аспекте преподавания русского языка как иностранного. Необходимость обращения к системному рассмотрению данной категории объясняется наличием ошибок и сомнений иностранцев и носителей русского языка при использовании возвратно-притяжательного местоимения. Анализируются приемы и этапы введения языкового материала, направленного на усвоение правил употребления местоимения *свой* на примере различных учебников по русскому языку как иностранному. Практическая ценность работы состоит в предоставлении рекомендаций по употреблению лексемы *свой*: делается вывод о возможности / невозможности его замены на притяжательные местоимения *мой*, *твой* и др., отмечается ограничение синтаксических функций в связи с многозначностью лексемы и условиями речевого акта.

К л ю ч е в ы е с л о в а : русский язык как иностранный, местоимение *свой*, методика преподавания, возвратно-притяжательное местоимение

Для цитирования: Шубина Н. С. Особенности употребления местоимения *свой* в аспекте преподавания русского языка как иностранного // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т. 43, № 7. С. 55–61. DOI: 10.15393/uchz.art.2021.680

ВВЕДЕНИЕ. СВОЕОБРАЗИЕ МЕСТОИМЕНИЯ *СВОЙ* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Преподавание русского языка иностранцам позволяет оценить богатство и разнообразие русского языка и вместе с тем глубже понять особенности функционирования тех или иных лексических единиц и грамматических категорий. В частности, именно опыт общения с иностранными студентами привел к размышлениям о местоимении *свой*, которое в русском языке традиционно относится к притяжательным (или – реже – к возвратно-притяжательным), наряду с такими местоимениями, как *мой*, *твой*, *наш*, *ваш* и др., однако его употребление в речи осложняется, во-первых, многозначностью, во-вторых, особой коммуникативно-прагматической ролью.

В толковых словарях русского языка фиксируется до семи значений местоимения *свой*, оно может использоваться как в прямом, так и в переносном значении, нередко входит в состав фразеологизмов, к тому же исследователями отмечены случаи трансформации значения, при которых местоимение приобретает оценочные свойства и особые возможности в плане от-

ражения оппозиции «свое – чужое», а именно способности очерчивать «ближайшее к субъекту и примыкающее к нему личностно-телесное, родственно-общинное, территориально-природное, вещественно-предметное и идеальное пространство» [7: 54].

Местоимение *свой* указывает на принадлежность «любому лицу единственного и множественного числа, выступающему в качестве субъекта действия»¹, то есть является своеобразным «конкурентом» притяжательных местоимений *мой*, *твой*, *наш*, *ваш* и др., причем

«притяжательные местоимения *свой*, *своя*, *свое*, *свои* являются нейтрализованными по признаку дифференциации лиц в речевых актах и указывают на принадлежность предмета субъекту действия или состояния: *студент читает свой реферат* (я читаю, ты читаешь, он читает свой реферат)»².

Несмотря на «активное использование возвратно-притяжательного местоимения по сравнению с собственно притяжательными» [5: 9], даже у носителей русского языка возникают ошибки и сомнения при употреблении местоимения *свой*. Э. В. Колесникова в статье «*Свой* или *мой*: синтактика, семантика, прагматика» пишет:

«Почему неопределенно-личное *свой* занимает одну структурную клетку вместе с личными *мой / наш, твой / ваш*? Почему язык это допускает и не избавляется от дублетов? И почему, наконец, носители русского языка порой отказываются признавать конструкции с личными формами правильными?» [6: 74].

Эти вопросы можно дополнить следующими: когда местоимение *свой* является взаимозаменяемым с притяжательными местоимениями *мой, твой, наш, ваш*? Когда замена невозможна? Возможно ли употребление местоимения *свой*, если в предложении субъект действия формально не выражен или нет указания на субъект действия? Эти и другие вопросы возникают и у иностранцев, в родном языке которых не всегда есть равнозначная единица.

Особенности употребления местоимения *свой* в иноязычной аудитории при отсутствии в родном языке аналога уже неоднократно комментировались исследователями в сопоставлении с английским [8], французским [1], китайским [3] и другими языками, однако данная проблема сохраняет свою актуальность и требует специального рассмотрения в более широком контексте, позволяющем сформировать ряд рекомендаций для любого иностранного обучающегося.

СПОСОБЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ МЕСТОИМЕНИЯ *СВОЙ* В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (РКИ)

К изучению местоимения *свой* иностранные учащиеся обращаются на начальном этапе: оно входит в лексический минимум по русскому языку как иностранному элементарного уровня (A1)³. Однако авторы учебников по РКИ по-разному представляют данный языковой материал: 1) упражнения без теоретических сведений; 2) объяснение теории на английском языке; 3) представление особенностей употребления анализируемого местоимения через иллюстрации с комментариями и таблицы.

1) В пособии Л. В. Московкина, Л. В. Сильвиной «Русский язык. Элементарный курс для иностранных студентов»⁴ обучающимся предлагается познакомиться с примерами употребления местоимения *свой* и самостоятельно сделать выводы об особенностях его значения и употребления:

«Прочитайте предложения, проанализируйте значение возвратного местоимения **свой**. 1. Это мой портфель. Я положил свой портфель на стол.» и др. примеры. «2. Я попросил у Наташи свой учебник. Наташа дала мне мой учебник» и др. примеры.

Такой подход (от примеров к выводам) представляется малопродуктивным, так как не все

студенты, изучающие русский язык, способны осмыслить лингвистические явления без теоретической базы. Задача преподавателя, которому самостоятельно нужно будет искать способы объяснения нового языкового явления, соответственно, усложняется.

2) В учебнике И. М. Пулькиной, Е. Б. Захаровой-Некрасовой «Русский язык. Практическая грамматика с упражнениями», предназначенном для лиц, имеющих начальную подготовку по русскому языку, применяется иной подход к объяснению языкового материала. Теоретические сведения о местоимении представлены на английском языке:

«The pronoun **свой** 'one's (own) shows that the object it qualifies belongs to the performer of the action (which is the subject of the clause or sentence)».

Далее следует перевод всех иллюстраций на английский язык с помощью местоимений *my, your, his, our, their* с указанием на то, что предложения типа «Мы кончили свою работу» и «Мы кончили нашу работу» имеют сходное значение: «The meaning of the two sentences is the same»⁵. Данный подход нельзя признать правильным, так как, несмотря на широкое распространение английского языка, использование учебника возможно не в любой аудитории, а только в англоговорящей.

К тому же перевод с помощью местоимений *my, your, his, our, their* не всегда является корректным: замена местоимения *свой* на *мой, твой, его, наш, их* не всегда равнозначна. Ю. А. Бельчиков в «Практической стилистике русского языка» отмечает:

«...при желании усилить эмоциональность высказывания, а также при подчеркивании принадлежности предмета, лица, свойства, черты характера кому-либо (в том числе и говорящему) или личной причастности того, о ком идет речь, к чему-либо предпочтительно употребление местоимений *мой, твой, наш, ваш*: Я дочь мою мнил осчастливить браком (Пушкин), И вы не смаете всей вашей черной кровью Поэта праведную кровь (Лермонтов)» [2].

Участники проекта корпусного описания русской грамматики⁶, анализируя примеры, приведенные в работах Е. В. Падучевой и А. Д. Шмелева, подчеркивают, что притяжательные местоимения *мой, твой* и другие обладают конкретным значением в отличие от местоимения *свой*, которое может относиться «к разным лицам в разные моменты времени»:

(1) а. Только мне было жалко мою собаку ≠

б. Только мне было жалко свою собаку.

(2) а. Даже в такой ситуации я бы не мог ударить мою жену ≠

б. Даже в такой ситуации я бы не мог ударить свою жену.

В (1а) именная группа *мою собаку* обозначает конкретное животное, а в (1б) собаки у разных людей разные; именная группа *мою жену* в (2а) обозначает конкретное лицо, а *свою жену* в (2б) может относиться к разным лицам в разные моменты времени (иначе – в разных возможных мирах).

Таким образом, авторы русской корпусной грамматики приходят к выводу о том, что «возвратное местоимение обладает более широкими возможностями, чем личное», отмечая, что «это видно в дистрибутивном (ситуация с несколькими участниками) и модальном (условное наклонение) контексте»⁷.

Продолжая мысль об отличии притяжательных местоимений и возвратно-притяжательного *свой*, можно также привести выводы Э. В. Колесниковой, которая считает, что

«*мой* по сравнению со *свой* обладает более выраженной семантикой интимности и важности для говорящего его личной сферы, его приватного пространства. Я не позволю вам вмешиваться в мою личную жизнь звучит сильнее и категоричнее, чем аналогичное высказывание с анафором (местоимением «свой»): как видим, семантика принадлежности говорящему здесь выражена тавтологично – не просто моя, но моя и только моя личная жизнь» [6: 79].

3) Один из самых удачных вариантов описания особенностей употребления местоимения *свой* представлен в популярном учебнике «Дорога в Россию». Еще до введения теоретического материала местоимение *свой* активно внедряется в сознание изучающих русский язык через формулировки заданий в учебнике элементарного уровня (A1):

«Покажите фото своей семьи и расскажите о ней; Начните свой ответ так...; Вы хотите познакомить своего друга (подругу) с друзьями в группе. Расскажите немного о нем (о ней)»⁸ и др.

Прием опережающего введения лексических единиц позволяет учащимся интуитивно научиться использовать то или иное слово, однако сознательность применения лексико-грамматических средств русского языка позволяет понимать суть языковых явлений, прочно усваивать и грамотно употреблять их с учетом всех семантических нюансов.

Более подробное рассмотрение местоимения *свой* предполагается на базовом уровне (A2). В учебнике «Дорога в Россию» студентам нужно проанализировать иллюстрации с комментариями и таблицу, демонстрирующие особенности употребления анализируемого языкового

явления, ориентируясь на которые обучающийся должен сделать вывод о том, что 1) если субъект, выполняющий действие, совпадает с владельцем объекта, о котором идет речь, то необходимо использовать местоимение *свой*: *Антон не думает о своем здоровье; Анна думает о своем здоровье; Но больше всего врач думает о своем здоровье*; 2) если субъект, выполняющий действие, не является владельцем объекта, о котором идет речь, то следует использовать притяжательные местоимения *его, ее* и др.: *Мама заботится о его и ее здоровье; Врач заботится о его здоровье; Врач заботится о ее здоровье; Врач заботится об их здоровье*; 3) местоимение *свой* может быть синонимичным местоимениям *мой, твой, наш, ваш*, но не является взаимозаменяемым с местоимениями *его, ее, их*: *Я думаю о своем = о моем друге, Ты думаешь о своем = твоим друге, Мы думаем о своем = нашем друге, Вы думаете о своем = вашем друге*, но *Он думает о своем ≠ его друге, Она думает о своем ≠ ее друге, они думают о своем ≠ их друге*; 4) местоимение *свой* нельзя использовать при существительном в именительном падеже: *Это мой друг (1). Мой друг учится со мной в одной группе(1), но Я расскажу вам о своем друге (6)*.

Отметим, что и во многих других учебниках по русскому языку как иностранному¹⁰ принцип представления теоретического материала через схемы, таблицы, иллюстрации также находит свое отражение, однако объем и качество материала уступают учебнику «Дорога в Россию».

ТИПОЛОГИЯ ОШИБОК В УПОТРЕБЛЕНИИ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ МЕСТОИМЕНИЯ *СВОЙ*

Несмотря на детальное описание нюансов употребления местоимения *свой*, периодическое возвращение к теме при изучении других падежных форм, применение иллюстраций, схемнографической наглядности, разнообразных упражнений, направленных на дифференциацию притяжательных и возвратно-притяжательного местоимений, недочеты иностранных обучающихся при использовании данного языкового явления все же остаются. Их нельзя назвать частотными, однако некорректное употребление местоимений говорит о необходимости системного рассмотрения данной категории. Приведем некоторые примеры ошибок, условно разделив их на группы:

(1) **Свои паспорт я забыл дома* (вместо *свой паспорт*).

**Я пишу свои текст* (вместо *свой текст*).

(2) **Махмуд увидел его брата* (вместо *своего брата*).

(3) **Нет театра, потому что свой родной город – небольшой город*.

(4) *Самый хороший город в своей стране называется Амман.

Ошибки первой группы (1) можно отнести к фонетическим (когда иностранный студент не видит разницы между звуками [и] и [й]: [й] произносится с большим напряжением и очень кратко в отличие от гласного [и]) или графическим (когда обучающийся путает не только звуки, но и буквы). Преподавателю нужно обратить внимание на необходимость постановки специального знака над буквой Й, являющегося обязательным в отличие от точек над Ё, которые во многих случаях не используются. Отсутствие диакритического знака приводит к образованию иной грамматической формы: *свой* – местоимение мужского рода единственного числа, *свои* – форма множественного числа.

Ошибки второй группы (2) связаны с отсутствием учета условий речевого акта и коммуникативных ролей действующих лиц. Местоимение *свой* употребляется, когда «определяется предмет, принадлежащий действующему лицу»¹¹. При использовании местоимения *его* во фразе *Махмуд увидел его брата* мы понимаем, что брат «чужой», «не принадлежащий» Махмуду, тогда как местоимение *свой* в данном контексте будет говорить о том, что имеется в виду именно брат Махмуда.

Третья группа ошибок (3) связана с ограничениями местоимения *свой* в плане синтаксических функций: «...местоимение *свой* никогда не определяет в предложении подлежащее»¹². Как уже было сказано ранее, для выбора правильного местоимения необходимо различать субъект и объект, точнее, видеть, кому принадлежит объект – субъекту или нет. В конструкциях же с местоимением *свой* при подлежащем при отсутствии объекта сделать это невозможно, а значит, употребление притяжательного местоимения *свой* некорректно.

Ошибки четвертой группы (4) являются следствием нарушения логики¹³. Представленный пример показывает, что иностранный студент, не задумываясь об условиях употребления местоимения *свой*, не учитывает, что принадлежность города стране возможна, тогда как страна городу принадлежать не может. Поэтому во фразе *Самый хороший город в своей стране называется Амман* возможно использование только лично-притяжательного местоимения: *Самый хороший город в моей стране называется Амман*.

ПРАВИЛА УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕСТОИМЕНИЯ СВОЙ

Анализ ошибок иностранных студентов, научно-методическая литература, пособия по стили-

стике и другие материалы позволили сформулировать некоторые дополнительные рекомендации по использованию местоимения *свой*.

1) При употреблении местоимения *свой* нужно ориентироваться на коммуникативную ситуацию и понимать, кто является субъектом и кому принадлежит объект, о котором идет речь. В случае совпадения субъекта и владельца объекта необходимо использовать местоимение *свой* вместо притяжательных *мой*, *твой* и т. д. Нужно отметить, что представленное правило не всегда было актуальным:

«...при общем устойчивом характере в разные исторические периоды эта лексико-грамматическая конкуренция давала преимущество либо лично-притяжательным местоимениям, либо возвратно-притяжательному, либо нулевому варианту, то есть отсутствию притяжательного местоимения» [4: 4].

Для усвоения этого правила можно предложить обучающимся таблицу, в которой последовательно отражены замены местоимений *мой*, *твой*, *наш*, *ваш* и других на местоимение *свой*. По горизонтали располагаются личные местоимения – это субъект предложения или действующее лицо, по вертикали – указание на принадлежность объекта, в пустых ячейках предполагается использование соответствующих местоимений *мой*, *твой*, *наш*, *ваш*, *его*, *ее*, *их*.

Условия употребления местоимения *свой*
Conditions of using the pronoun *svoj*

	я	ты	мы	вы	он	она	они
мой	<i>свой</i>						
твой		<i>свой</i>					
наш			<i>свой</i>				
ваш				<i>свой</i>			
его					<i>свой</i>		
ее						<i>свой</i>	
их							<i>свой</i>

Если речь идет обо мне и моей книге, то *я взял свою книгу*; если речь идет о тебе и твоей книге, то *ты взял свою книгу* и т. д. Если же речь идет обо мне, но книга не моя, то *я взял твою / его / ее / вашу / нашу / их книгу* и т. д.

Представленное правило необходимо закрепить на практике, желательнее используя большее количество упражнений, чем предлагается в анализируемом учебнике «Дорога в Россию». Хорошим дополнением является сборник упражнений О. И. Глазуновой «Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях»¹⁴, пособие по письму В. В. Самариной «Пишем каждый день по-русски»¹⁵, в котором предлагаются упражнения на использование замен:

«Напишите местоимение *свой* там, где это возможно (вместо местоимений *мой, твой, наш, ваш*); Напишите пропущенные местоимения *мой* или *свой* в правильной форме. В каких предложениях возможны варианты?» и другие формулировки заданий.

2) Нужно отметить, что представленное выше правило действует не всегда и конструкции «Я взял *мою* книгу» вместо «Я взял *свою* книгу» все-таки возможны, но, как уже ранее отмечалось, «этот параллелизм <...> носит экспрессивный характер»¹⁶.

Иностранному студенту необходимо объяснить, что при использовании форм 3-го лица замена местоимений *свой* на *его, ее, их* ведет к изменению смысла, тогда как в формах 1-го и 2-го лица при совпадении субъекта и владельца объекта предпочтительными вследствие своей частотности в речи носителей русского языка являются конструкции с местоимением *свой*. Однако предложения с местоимениями *мой, твой, наш, ваш* являются грамматически корректными, хотя используются реже: например, при необходимости сделать фразу более категоричной, подчеркнуть конкретность лица, предмета или для отражения каких-либо дополнительных оттенков значения.

Сравните фразы «Я читаю *свою* книгу», «Дай мне *свою* книгу», которые считаются предпочтительными, с конструкцией «Я не хочу читать *свою* книгу, дай *свою*», которая воспринимается носителями русского языка как неприемлемая и требует употребления притяжательных местоимений *мой* и *твой*, подчеркивающих противопоставление принадлежности предмета: Я не хочу читать *свою* книгу, дай *твою* или Я не хочу читать *мою* книгу, дай *твою*.

3) Особого комментария требуют конструкции с субъектом, формально не представленным во фразе. Речь идет об определенно-личных односоставных предложениях типа «Возьми *свой* паспорт», «Читай *свою* книгу». Несмотря на отсутствие личного местоимения в роли подлежащего, глаголы в форме императива указывают на того, кто данное действие будет выполнять, то есть субъект действия незримо присутствует в предложениях, а потому приведенные для примера конструкции понимаются однозначно, не вызывая сомнений как у говорящего, так и у слушателя. Отметим только, что в данных фразах замена местоимений на *твой* чаще отвергается носителями русского языка: *Возьми *твой* паспорт, *Читай *твою* книгу.

4) Также нужно иметь в виду, что субъект не всегда выражен формой именительного падежа существительного или местоимения. В научно-методической литературе указано, что

«местоимение *свой* употребляется в безличных предложениях, где субъект состояния обозначен формой дательного падежа: *Ей нужно взять свои книги; Студентам можно принести на зачет свои словари*»¹⁷.

Действительно, принадлежность объекта определить в данных конструкциях несложно, поэтому и трактовка местоимения *свой* однозначна. Если же в безличном предложении нет указания на действующее лицо, употребление местоимения *свой* выглядит сомнительным.

5) Необходимо обратить внимание на двусмысленность предложений с местоимением *свой* при наличии нескольких действующих лиц. Во фразе «Я попросил друга принести *свои* тетради» не ясно, чьи тетради нужно принести – мои или друга. Рекомендуется избегать таких конструкций, трансформируя их в сложные предложения (Я попросил друга о том, чтобы он принес *свои* тетради) или иначе выражая свои мысли.

6) Как уже было отмечено, местоимение *свой* никогда не определяет в предложении подлежащее. Возможно, это связано с тем, что оно «соотносительно с местоимением себя», которое не имеет формы именительного падежа, так как «обозначает объект действия, тождественный с субъектом»¹⁸.

Исключением будут случаи употребления *свой* при подлежащем не в качестве притяжательного местоимения (подробно «непритяжательные» значения местоимения *свой* были описаны Е. В. Падучевой [9]), а в роли прилагательного со значением *собственный, своеобразный, подходящий, родной*:

У него есть *своя* (то есть собственная) машина.
В каждом доме *свой* (то есть своеобразный) запах.
На все есть *свои* (то есть подходящие) правила.

Также и в составе устойчивых выражений местоимение *свой* может находиться при существительных в форме именительного падежа: *Своя рубашка ближе к телу; Своя ноша не тянет; Свои люди – сочтемся; У вас своя свадьба – у нас своя* и др.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данный перечень рекомендаций не охватывает всех нюансов употребления местоимения *свой*. Однако надеемся, что представленные комментарии относительно анализируемой лексемы будут полезны как иностранцам, так и носителям русского языка и помогут определиться с выбором подходящего местоимения с точки зрения грамматических норм и семантико-прагматических условий общения.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Русская морфология: Учеб. пособие для обучающихся по направлению подготовки бакалавриата «Филология» (профиль «Русский язык как иностранный») / Авт.-сост. А. А. Котов, Е. А. Мухина. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2019. С. 81.
- ² Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис: Учебник. 3-е изд. / Под общ. ред. Л. А. Новикова. СПб.: Лань, 2001. С. 446.
- ³ Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение / Н. П. Андрияшина, Т. В. Козлова. 5-е изд. СПб.: Златоуст, 2013. 80 с.
- ⁴ Московкин Л. В., Сильвина Л. В. Русский язык. Элементарный курс для иностранных студентов. СПб.: СММО Пресс, 2016. С. 235.
- ⁵ Пулькина И. М., Захарова-Некрасова Е. Б. Русский язык. Практическая грамматика с упражнениями: Учебник (для говорящих на английском языке). М.: Русский язык, 2000. С. 154.
- ⁶ Проект корпусного описания русской грамматики [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://rusgram.ru> (дата обращения 12.05.2021).
- ⁷ Там же.
- ⁸ Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию: Учебник русского языка (элементарный уровень). 15-е изд., испр. СПб.: Златоуст, 2017. 344 с.
- ⁹ Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Дорога в Россию: Учебник русского языка (базовый уровень). 11-е изд. М.: ЦМО МГУ им М. В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2017. 256 с.
- ¹⁰ См, например: Чернышев С. И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс. 7-е изд. СПб.: Златоуст, 2009. С. 142; Долматова О. А. Точка Ру. Tochka Ru. Russian course A2. М.: Перо, 2019. С. 44 и др.
- ¹¹ Книга о грамматике. Для преподавателей русского языка как иностранного / Под ред. А. В. Величко. СПб.: Златоуст, 2018. С. 445.
- ¹² Там же.
- ¹³ В речи носителей, к сожалению, подобные ошибки также встречаются. Например, в рекламном тексте автошколы Петрозаводска: «Кружка с логотипом своего заведения в подарок». Некорректно использованное местоимение ведет к двусмысленности.
- ¹⁴ Глазунова О. И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология. 9-е изд. СПб.: Златоуст, 2017. С. 165–169.
- ¹⁵ Самарина В. В. Пишем каждый день по-русски: Пособие по письму. Иркутск: ИГЛУ, 2012. 124 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://nashaucheba.ru/v61026/самарина_в.в._пишем_каждый_день_по-русски (дата обращения 12.05.2021).
- ¹⁶ Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис. С. 447.
- ¹⁷ Книга о грамматике. С. 445.
- ¹⁸ Буланин Л. Л. Трудные вопросы морфологии: Пособие для учителей. М.: Просвещение, 1976. С. 98.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баклашкина О. Н., Карасёва В. А. Употребление притяжательных местоимений русского и французского языков в контексте идентификации «свой – чужой» // Global and regional research. 2020. Т. 2, № 2. С. 455–460.
2. Бельчиков Ю. А. Практическая стилистика современного русского языка: нормы употребления слов, фразеологических выражений, грамматических форм и синтаксических конструкций. 2-е изд., испр. и доп. М.: АСТ-Пресс, 2012. 422 с.
3. Ван Сяоян. Употребление русского возвратно-притяжательного местоимения *свой* в сопоставлении с китайским *zijide* // Педагогическое образование в России. 2016. № 12. С. 29–34.
4. Гусева Л. А. Актуализация оценочного значения у местоимения *свой* в газетном тексте. // Культура. Литература. Язык: Материалы конф. «Чтения Ушинского» / Под ред. М. Ю. Егорова. Ярославль: Ярославский гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского, 2015. С. 3–9.
5. Гусева Л. А. Притяжательные местоимения в языке СМИ // Культура. Литература. Язык: Материалы конф. «Чтения Ушинского». Ярославль: Ярославский гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского, 2016. С. 8–12.
6. Колесникова Э. В. *Свой* или *мой*: синтактика, семантика, прагматика // Полилингвистичность и транскультурные практики. 2013. № 1. С. 74–80.
7. Кондрашова О. В., Шельдешова И. В. Ограничивающая семантика лексемы «свой» (по толковому словарю В. И. Даля) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2: Филология и искусствоведение. 2018. № 4 (227). С. 47–55.
8. Куриленко К. В., Вишневская Ю. И., Стадник В. А. Притяжательно-возвратное местоимение *свой* и некоторые особенности его изучения в англоязычной аудитории // Достижения фундаментальной, клинической медицины и фармации: Материалы 71-й научной сессии сотрудников университета / Витебский государственный медицинский университет. Витебск, 2016. С. 415–417.
9. Падучева Е. В. Местоимение *свой* и его непритяжательные значения // Категория притяжательности в славянских и балканских языках. М.: Наука, 1983. С. 78–80.

Поступила в редакцию 07.06.2021; принята к публикации 31.08.2021

Original article

Natalia S. Shubina, Cand. Sc. (Philology), Associate Professor,
Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Russian Federation)
nfomina81@yandex.ru

SPECIFICS OF USING THE PRONOUN *SVOY* IN THE CONTEXT OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The aim of the article is to investigate the specific functioning of the pronoun *svoy* (*own*), which in most cases has no analogues in other languages, namely the semantic, grammatical and pragmatic features of the lexeme in the context of teaching Russian as a foreign language. The need for a systematic review of this category is determined by the existence of mistakes and doubts of both foreigners and native speakers of the Russian language when using the reflexive possessive pronoun. The article analyzes the techniques and stages of introducing language material aimed at learning the rules of using the pronoun *svoy* through the examples of various textbooks for teaching Russian as a foreign language. The practical value of the article is in presenting recommendations for using the lexeme *svoy*: the author draws conclusions about when it is possible or impossible to replace it with the possessive pronouns *my*, *your*, etc., and notes the limited syntactic functions of the pronoun *svoy* in connection with the polysemy of the lexeme and the conditions of the speech act.

Key words: Russian as foreign language, pronoun *svoy*, teaching methods, reflexive possessive pronoun

For citation: Shubina, N. S. Specifics of using the pronoun *svoy* in the context of teaching Russian as a foreign language. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2021;43(7):55–61. DOI: 10.15393/uchz.art.2021.680

REFERENCES

1. Baklashkina, O. N., Karasyova, V. A. Russian and French possessive pronouns in the context of identification “friend or foe”. *Global and Regional Research*. 2020;2(2):455–460. (In Russ.)
2. Bel’chikov, Yu. A. Practical stylistics of the modern Russian language: the rules of word usage, idiomatic expressions, grammatical forms and syntactic constructions. Moscow, 2012. 422 p. (In Russ.)
3. Wang, Xiaoyang. The use of the Russian reflexive-possessive pronoun *свой* (in comparison with Chinese *zìjide*). *Pedagogical Education in Russia*. 2016;12:29–34. (In Russ.)
4. Guseva, L. A. Actualization of the evaluative meaning of the pronoun *own* in newspaper texts. *Culture. Literature. Language: Proceedings of the conference “Ushinsky Readings”*. (M. Yu. Egorov, Ed.). Yaroslavl, 2015. P. 3–9. (In Russ.)
5. Guseva, L. A. Possessive pronouns in the language of mass media. *Culture. Literature. Language: Proceedings of the conference “Ushinsky Readings”*. Yaroslavl, 2016. P. 8–12. (In Russ.)
6. Kolesnikova, E. V. *Svoy* or *moy*: syntax, semantics, pragmatics. *Polylinguality and Transcultural Practices*. 2013;1:74–80. (In Russ.)
7. Kondrashova, O. V., Shel’deshova, I. V. The limiting semantics of lexeme “one’s own” (according to the explanatory dictionary by V. I. Dahl). *The Bulletin of the Adyghe State University. Series 2: Philology and the Arts*. 2018;4(227):47–55. (In Russ.)
8. Kurilenko, K. V., Vishnevskaya, Yu. I., Stadnik, V. A. Reflexive possessive pronoun *svoy* (*own*) and some features of its study in English-speaking classroom. *Achievements of fundamental medicine, clinical medicine and pharmacy: Proceedings of the LXXI scientific session of the University staff. Vitebsk State Medical University*. Vitebsk, 2016. P. 415–417. (In Russ.)
9. Paducheva, E. V. The pronoun *svoy* (*own*) and its non-possessive meanings. *Category of possessiveness in the Slavic and Balkan languages*. Moscow, 1983. P. 78–80. (In Russ.)

Received: 7 June, 2021; accepted: 31 August, 2021